



GOBIERNO DE
CÓRDOBA
ENTRE TODOS

10 DE NOVIEMBRE DÍA DE LA TRADICIÓN

Subsecretaría de
PROMOCIÓN DE IGUALDAD
Y CALIDAD EDUCATIVA

Ministerio de
EDUCACIÓN

2018



10 de noviembre, DÍA DE LA TRADICIÓN

"Una tradición verdadera no es testimonio de un pasado caduco; es fuerza viva que anima e informa el presente. Lejos de implicar la repetición de lo que fue, la tradición supone la realidad de lo que perdura... Un patrimonio que se recibe a condición de hacerlo fructificar antes de transmitirlo a los descendientes."
Igor Stravinsky, Poética musical. París, 1952.

La palabra tradición deriva del latín, del término *tradere* y significa *lo que viene transmitido del pasado* en calidad de legado o donación. Por extensión, comprende el conjunto de conocimientos que cada generación entrega a la siguiente.

Sin embargo, este significado originario ha evolucionado, ya que la transmisión de la cultura entre las generaciones, se construye a partir de la contemporaneidad. Es decir que la tradición cobra pleno sentido cuando los contemporáneos la reviven y de este modo se la apropian.

La tradición renueva el pasado desde el presente y contiene en sí misma las raíces de la estabilidad y del cambio.

La tradición no consiste en la reproducción exacta de un supuesto patrón original, se trata más bien de una construcción social y vehículo de memoria, ya que se adapta y recrea. Por su calidad de permeable y fluida, vincula a la gente con la memoria colectiva. Las personas vienen y se van, pero la cultura pervive en versiones y variantes. La tradición no se hereda genéticamente, se transmite socialmente y deriva de un proceso de decantación cultural y de hibridación, fruto del pasado transformado y de su incorporación en el presente.

Cada comunidad construye y recrea su tradición en función de diferentes experiencias históricas colectivas.

En Argentina, cada 10 de noviembre se celebra el **Día de la Tradición**, en homenaje al natalicio de nuestro poeta más tradicional, José Hernández, creador del Martín Fierro.



José Hernández nació el 10 de noviembre de 1834 en los caseríos de Pedriel, provincia de Buenos Aires. Fue poeta, periodista, orador, comerciante, contador, taquígrafo, estanciero, soldado y político. En 1843, cuando su madre fallece, su padre, que era capataz en una estancia propiedad de Rosas, lo lleva a vivir al campo por recomendación médica. Allí se familiarizó con el entorno rural y las costumbres, mentalidad, lenguaje y cultura del gaucho. Se inició como periodista en el diario "*El Nacional Argentino*", con una serie de artículos en los que expresaba su condena al asesinato de Vicente Peñaloza. Estos artículos fueron publicados en 1863 en un libro titulado "*Rasgos biográficos del general Ángel Peñaloza*". En el plano político, ocupó cargos legislativos como diputado y luego senador por la provincia de Buenos Aires. La lucha política caracterizó su vida. En 1869 fundó el diario "*El Río de la Plata*", en cuyas páginas defendió a los gauchos y denunció los abusos de autoridad cometidos contra ellos. También fundó el diario "*El Eco*" de Corrientes, cuyas instalaciones fueron destruidas por adversarios políticos. Colaboró además en los periódicos "*La Reforma Pacífica*", "*El Argentino*", de Paraná y "*La Patria*", de Montevideo. En el orden militar, participó en las batallas de Pavón y de Cepeda. Luchó además junto a López Jordán en Entre Ríos. Debido a los continuos enfrentamientos civiles durante los años '50 y '60, se vio obligado a viajar y trasladar su residencia a menudo. En 1872, se publicó su obra cumbre, "**El Gaucho Martín Fierro**", poema de género gauchesco que fue traducido a numerosos idiomas. El libro es considerado la obra culmen de la denominada "literatura gauchesca". En ella, Hernández rinde tributo al gaucho en su drama cotidiano, su desamparo, vicisitudes y bravura. Su inesperado éxito entre los habitantes de la campaña lo llevó en 1879 a continuarlo con "**La vuelta de Martín Fierro**". En 1881, publicó su obra "**Instrucción del Estanciero**". El 21 de octubre de 1886 murió en su quinta de Belgrano.

¿Cómo podemos trabajar la tradición en la escuela?

Algunas ideas con las cuales articular aprendizajes, contenidos y capacidades...

TRABAJAR EN TORNO AL REFRANERO POPULAR

Recuperar con los estudiantes el concepto de refrán, entendido como toda frase, dicho o sentencia aleccionadora que bien puede advertir de un error, criticar una



actitud, destacar una acción o resumir una experiencia en pocas palabras. El refranero criollo nació de la fusión del antiguo refranero español con la realidad americana.

Los días previos a la celebración de la fecha, los estudiantes pueden pegar carteles en la escuela con refranes de nuestra tierra y dejar un espacio libre para que otros chicos de otros grados o cursos los interpreten. Ello puede generar la necesidad de precisar el alcance de los términos empleados mediante la búsqueda en el diccionario o consultando a personas de mayor edad.

Se pueden seleccionar refranes a partir del siguiente enlace:

<http://www.folkloredelnorte.com.ar/dichos.htm>

O mediante este video que ilustra cuarenta refranes populares argentinos con obras del maestro Florencio Molina Campos (1891-1959)

<https://www.youtube.com/watch?v=zJCVMoLLEUM>

EL HORNERO, AVE NACIONAL ARGENTINA



Fuentes del collage de imágenes

<http://ecolo.cancilleria.gov.ar/content/p%C3%A1jaro-nacional-el-hornero>

http://bisbiseos.files.wordpress.com/2012/01/moneda_hornero.jpg

<http://mrmannoticias.blogspot.com.ar/2013/06/vivir-en-la-naturaleza.html>

El hornero habita en casi todo el territorio nacional. Construye su nido de barro sobre postes de alambrados, de tendido eléctrico y en cualquier saliente propicia. Es de color pardo, mide unos 20 cm y tiene el vientre un poco más claro. Es muy sociable y habita tanto en áreas rurales como en zonas pobladas.

- Averiguar cuándo, cómo y por qué, los estudiantes primarios eligieron al hornero como **ave nacional**.
- ¿Con qué otros **nombres** se lo conoce? ¿Cuál es su **hábitat**? ¿Se trata de una **especie sedentaria o migratoria**? ¿Por qué se lo llama “**pájaro albañil**”? ¿Cuántas veces usan el **nido**? ¿Cómo es su **alimentación**? ¿Cuáles son sus **depredadores**? ¿Por qué se afirma que es un verdadero **aliado del agricultor**?
- Salir a **recorrer el entorno próximo y reconocer nidos de horneros**. Tomar **fotografías y observar si la entrada de los nidos** está a resguardo de los vientos



más fuertes. Armar una galería de imágenes (en soporte digital o soporte papel).

- También los estudiantes pueden **grabar su canto y compararlo con el de otras aves**. Para tener referencia del mismo, se sugiere escuchar previamente con los estudiantes los siguientes audios:

http://argentavis.org/2012/sonogramas/especie_sono_514.mp3

http://argentavis.org/2012/sonogramas/especie_son3_514.mp3

- Buscar en Internet imágenes que registren cómo hacen las aves el **nido (etapas de construcción, materiales** que emplean, cómo es el **reparto de tareas** entre el macho y la hembra, cuánto tiempo tardan en terminarlos y cómo lo celebran, en qué **estación del año** lo comienzan a construir, qué ocurre si hay sequía).
- Reflexionar en torno a las siguientes **creencias populares respecto al hornero**:
 - Cuando un hornero elige hacer su nido en los árboles cerca de la casa de un agricultor, se considera excelente augurio: la tierra dará abundantes frutos.
 - Se cree que en casa con nido de horneros, no caen rayos.
 - La noche en la que nacen los polluelos, se dice que el macho ilumina el nido con luciérnagas.
 - Si canta fuerte en medio de un temporal, significa que la lluvia está por parar.
 - Si el hornero se empecina por cantar fuerte sobre un techo, anuncia que vendrán tiempos buenos para los moradores de la vivienda.
 - En el campo, se afirma que los horneros no trabajan los domingos. Si se los ve trabajar, es porque se aproxima una sequía.
- Buscar y comentar la **leyenda guaraní del hornero**.
- Determinar en qué ocasiones fue **retratado en monedas y sellos postales**.
- Averiguar qué destacados **escritores argentinos** le han dedicado espacio en sus producciones literarias.
- Rastrear en Internet las siguientes **pinturas de Florencio Molina Campos** (1891-1959), descubrir en ellas la **presencia del nido del hornero** y reflexionar sobre la intención del artista al retratarlo así.
 - *Pisando... pa locro* (1931)
 - *Salga p'juera ñata* (1933)
 - *Los primeros pasos* (1936)
 - *Era un mediodía* (1936)
 - *¡Que había sido linda!* (1936)
 - *Que noj ha salido lindo 'l rubio* (1943)
 - *El mercachifle* (1945)
 - *Mudando caballos* (1951)



- Al solcito (1953)

- Para ampliar información, se puede ingresar a los siguientes enlaces:

<http://historianatural.wordpress.com/2008/10/24/el-hornero/>

<http://www.portalplanetasedna.com.ar/hornero.htm>

http://argentavis.org/2012/sitio/especie_co.php?id=514

- Video sobre el hornero:

<https://www.youtube.com/watch?v=cNHrqt7UZb8>

TRABAJAR TRADICIONES A TRAVÉS DE RELATOS DE VIAJEROS

John Miers (1789-1879), botánico e ingeniero inglés que trabajó y exploró en América del Sur entre 1819 y 1838, allá por 1824 decía esto respecto al mate:

“A causa de haberme despertado momentos antes de que aclarara, pude presenciar una curiosa y pintoresca escena. Parte de la familia se había levantado, y luego de encender fuego debajo del triángulo se habían apiñado a su alrededor tantos cuantos cabían; algunos estaban sentados sobre pequeños trozos de madera; otros sobre sus talones, con las rodillas tocándoles el rostro; las llamas arrojaban una luz intensa que, al contrastar con la densa sombra del fondo destacaban al grupo, sus rústicos trajes y extrañas posturas; el efecto era raro e interesante... El Matecito hacía la rueda de mano en mano, y por el largo tubo de lata cada uno tomaba a su turno un sorbo de infusión de yerba del matecito o calabaza. El conjunto de la escena y las circunstancias del momento me llevaron a imaginar que estábamos vivaqueando entre los indios, o entre algunos salvajes, parias de la sociedad. Me levanté y me uní al grupo. Todos se apresuraron a hacerme lugar. Sin decir una palabra se preparó un matecito nuevo. Un viejo arrojó las hojas que estaban utilizando y sacó de debajo del cuero, sobre el cual estaba sentado, una piel de cabrito con las patas y la cola anudadas formando un saco; allí guardaba su provisión de yerba. Tomó un puñadito de yerba, lo puso dentro de la calabaza, y la llenó con agua que hervía en un recipiente de cobre, el cual constituye una parte esencial de los utensilios domésticos de cada gaucho. Entonces, introduciendo la bombilla, o tubo de lata (son generalmente de plata) lo revolvió, tomó un sorbo para asegurarse de su bondad, y me lo ofreció, tocando el ala de su sombrero en el momento en que yo lo recibía. He sido un tanto prolijo en este relato al describir una costumbre que, sin variaciones en cuanto a preparación, utensilios o maneras, puede observarse entre ricos y pobres y es universal en estas regiones de Sudamérica. Esta gente nunca hesita en recibir en su boca el tubo que pocos momentos antes estuvo en la de otro. En la más pulida sociedad el mismo tubo pasa de uno a otro en idéntica forma”

<http://www.tradiciongaucha.com.ar/Tradiciones/Mate.htm>

Se puede proponer a los estudiantes dramatizar el relato o armar un video con una escena actual, pero acompañada por una voz en off que lee el texto original de Miers. Reflexionar con ello cuántos puntos de contacto encuentran entre lo expresado por el autor y las formas actuales de la práctica social de la mateada.

ALFREDO EBELOT (1839-1920) escritor, periodista e ingeniero de origen francés, que vivió varios años en Argentina y participó en la construcción de la Zanja de Alsina, allá por 1889, decía relataba así sus impresiones sobre la infusión nacional:

“... Están ya todos formando rueda alrededor del fogón, acurrucados o sentados en unas cabezas de vaca. El que ha encendido el fuego tiene ya dispuesta la pava encima de la llama y coloca en el Mate la conveniente cantidad de yerba, sacándola de un pañuelo extendido en tierra al alcance de su mano.

Introduce enseguida la bombilla de lata, procurando con prudentes artificios que los agujeritos que la terminan estén en contacto con los fragmentos de yerba más gruesos. De lo contrario, la yerba pulverizada taparía el tubo. Echa el agua caliente con precaución, con gravedad. No es dado a todos echarla como se debe. En fin, con la misma imperturbable seriedad, se toma la primera infusión. La yerba contiene unos principios amargos que son los primeros en disolverse. Sería grave imprudencia ofrecer el mate antes de sacárselos.

En fin echa nuevamente agua y da el mate al gaucho más cercano, si están entre puros compañeros, o sino a la persona que le merece deferencia, una mujer, el patrón, un huésped. Nueva absorción por pequeños sorbos. El mate vuelve al encargado de prepararlo, pasa a otro, circula de mano en mano.

A medida que va y viene, las fisonomías se animan, los ojos pesados de sueño brillan, el escalofrío matutino está reemplazado por un delicioso bienestar, la charla se arma que da gusto.

... El mate tiene una doble faz, como Jano. Se presta a la conversación y la alimenta, comunica a las largas veladas una jocosa versosidad. Por otra parte, acompaña bien los silencios contemplativos en que se mece la imaginación de los pueblos primitivos ...”

<http://www.tradiciongaucha.com.ar/Tradiciones/Mate.htm>

Comparar los relatos de Miers y de Ebelot ¿Se los puede considerar complementarios o contradictorios? ¿Por qué?

¿Cómo describen ambos autores el “ceremonial” del mate (lugar de la escena, rol del cebador, turnos, modos de circular, deferencias en el turno)?

¿Qué “propiedades” le atribuye Ebelot a la infusión?

Otros ejemplos de relatos de viajeros a los que se pueden apelar:

- **El asado (John Miers, 1819)**
<http://www.tradiciongaucha.com.ar/Tradiciones/Asado.htm>
- **El fogón (William Mac Cann, 1847)**
<http://www.tradiciongaucha.com.ar/Tradiciones/Fogon.htm>
- **Carne asada y puchero (Pablo Mantegazza, 1858)**
<http://www.tradiciongaucha.com.ar/Tradiciones/Asado.htm>



**GOBIERNO DE
CORDOBA
ENTRE TODOS**

AUTORIDADES

Gobernador de la Provincia de Córdoba
Cr. Juan Schiaretti

Presidente Provisorio Poder Legislativo Córdoba
Dr. Oscar Félix González

Ministro de Educación de la Provincia de Córdoba
Prof. Walter Mario Grahovac

Secretaria de Educación
Prof. Delia María Provinciali

Subsecretario de Promoción de Igualdad y Calidad Educativa
Dr. Horacio Ademar Ferreyra

Directora General de Educación Inicial
Lic. Edith Teresa Flores

Directora General de Educación Primaria
Lic. Stella Maris Adrover

Director General de Educación Secundaria
Prof. Víctor Gómez

**Director General de Educación Técnica y Formación
Profesional**
Ing. Domingo Horacio Aringoli

Director General de Educación Superior
Mgter. Santiago Amadeo Lucero

Director General de Institutos Privados de Enseñanza
Mgter. Hugo Ramón Zanet

Director General de Educación de Jóvenes y Adultos
Prof. Carlos Omar Brene

Directora General de Educación Especial y Hospitalaria
Lic. Alicia Beatriz Bonetto

**Director General de Planeamiento, Información y Evaluación
Educativa**
Lic. Nicolás De Mori